The act of translation is perhaps the ultimate performance of reading. By translating a text, translators rework the source text into a reflection of their reading experience. In fact all reading is translation, as each reader incorporates associations and responses into the reading process. Clive Scott argues that the translator needs new linguistic resources to do justice to the intricacies of the reading consciousness, and explores different ways of envisaging the translation of a literary work, not only from one language to another, but also from one form to another within the same language. With examples drawn from different literatures, including English, this exciting new departure in translation theory has much to offer to students of literature and of comparative literary criticism. It also encourages all readers of literature to become translators in their turn, to use translation to express and give shape to their encounters with texts.

Clive Scott is Professor Emeritus of European Literature at the University of East Anglia.
LITERARY TRANSLATION AND THE REDISCOVERY OF READING

CLIVE SCOTT
In memory of
Malcolm Bowie
late Master of Christ's College, Cambridge
'an interdisciplinarist
beyond the dreams
of the modern university'
Contents

List of illustrations page viii
Acknowledgements x

Introduction 1
1 Reading and translation 11
2 Reading: voice and rhythm 31
3 Translating the textual environment (1) 55
4 Translating the textual environment (2) 79
5 Translating the acousticity of voice 104
6 Free verse and the translation of rhythm 124
7 The reinvention of the literary in literary translation 144
8 Writing and overwriting the sound of the city 167

Epilogue: portrait of a reader – Malcolm Bowie in search of the critical interworld 187

Notes 198
Bibliographical references 213
Index 223

vii
Illustrations

1 Translation, with superimposition, of Edward Thomas’s ‘Adlestrop’  page 24
2 Translation, with doodling, of Rilke’s ‘Voller Apfel, Birne und Banane’  29
3 Translation, with handwritten notations, of the second stanza of Henley’s ‘Vigil’  45
4 Fig. 3, with further decoration  50
5 Tabular re-arrangement of Philip Cranston’s translation of Supervielle’s ‘L’Errant’  52
6 (two pages) Translation, with photo-collage, of Apollinaire’s ‘Marizibill’  65
7 Translation, with collage, of Shakespeare’s Sonnet 71  68
8 Page from Kirkman, Adlard and Rathburn’s The Walking Dead VIII: Made to Suffer  71
9 ‘Multilineal’ translation of a sentence from Maupassant’s ‘La Femme de Paul’  77
10 Translation, with environmental noise, of Shakespeare’s Sonnet 71  81
11 Fig. 10, with collage  83
12 Page from The Sun (23 July 2001), with a translation of Rimbaud’s ‘Roynauté’  97
13 Translation on to music paper, with notation and superimposed calligraphic dance figures, of Fig. 1  101
14 Overwritten translation of Baudelaire’s ‘Causerie’  121
15 Calligraphic translation of a section of Apollinaire’s ‘Zone’, ll. 19–24  159
16 Photopoetic translation of Apollinaire’s ‘Zone’, ll. 15–24  163
17 Photopoetic translation (with unattributed photographs) of Apollinaire’s ‘Zone’, ll. 121–34  164
<table>
<thead>
<tr>
<th>List of illustrations</th>
<th>ix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18 Overwritten translation (1) of Baudelaire’s ‘À une passante’ by Sean Bonney</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Overwritten translation (2) of Baudelaire’s ‘À une passante’ by Sean Bonney</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>20 Overwritten translation of Baudelaire’s ‘À une passante’</td>
<td>180</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acknowledgements

I offer my sincerest thanks to the Master and Fellows of Trinity College, Cambridge, for inviting me to give the 2010 Clark Lectures, and for their unstinting hospitality. I owe particular debts of gratitude to Boyd Hilton, Adrian Poole and Eric Griffiths for their support and guidance during the course of the lectures, and for the warmth of their care. These lectures make up the first four chapters of this book.

Chapter 1 was first published, in a slightly shorter version, in Translation Studies (4/2, 2011, 213–29); Chapter 5 first appeared in The Australian Journal of French Studies (47/1, January–April 2009, 46–59), also in a shorter version; Chapter 6 first appeared in the electronic journal Thinking Verse (1, 2011, 67–101); Chapter 7 is a reworked version of the Malcolm Bowie Memorial Lecture, delivered in Oxford in March 2008 and first published, in revised form, in Antoinette Fawcett, Karla L. Guadarrama García and Rebecca Hyde Parker (eds), Translation: Theory and Practice in Dialogue (London: Continuum, 2010), 109–27; the Epilogue was first published in Comparative Critical Studies (7/2–3, 2010, 381–93). I would like to thank the editors and publishers concerned for their kind permission to reprint these pieces.

I would also like to thank the University of California Press, for permission to reproduce C. F. MacIntyre’s translation of Rilke’s ‘Voller Apfel, Birne und Banane’ (Die Sonette an Orpheus, Part I, 13); Scribner Publishing for the US rights to reproduce Yeats’s ‘Leda and the Swan’ (The Tower, 1928); Editions Gallimard, for permission to reproduce Jules Supervielle’s ‘L’Errant’ (Les Amis inconnus, 1934); Random House Group Ltd, for permission to reproduce J.B. Leishman’s ‘The Reader’, a translation of Rilke’s ‘Der Leser’ (Neue Gedichte, 1907/8), originally published by the Hogarth Press (1964); Anvil Press Poetry, for permission to reproduce Oliver Bernard’s translation of Apollinaire’s ‘Marizibill’ (Guillaume Apollinaire: Selected Poems, new edn, 2004); The Sun, for permission to reproduce a page from their issue of 23 July 2001; and Veer Books, for permission
Acknowledgements

To reproduce Sean Bonney’s translations of Baudelaire’s ‘À une passante’ (Baudelaire in English, 2008). Every effort has been made to track down all copyright holders and secure necessary permissions; any omissions of acknowledgement derive from failure of contact, and will be rectified on notification.

Finally, I would like to express my lasting gratitude to my editor, Linda Bree, upon whose advice and creative thinking I have heavily relied in preparing this book for publication; and to Maartje Scheltens and Jodie Hodgson for overseeing the progress of the book to production, with such patient and resourceful understanding.

All translations are my own, unless otherwise specified.